

HENRIK G. SCHLIEKER

50 HILLCREST AVENUE
BRANTFORD, ONTARIO
N3R 5X8 CANADA

Curriculum Vitae

Freelance Technical Translator and Author for technical translations EN-GE, GE-EN, DA-EN; daily output between 2500 and 4000 words.

Internal Translation Manager

2004-current

ATS Automation Tooling Systems, Cambridge, Canada

Managing all aspects of translation organisation within company divisions worldwide. Design and delivery of training courses (incl. TNA) for internal and external customers, mainly in automation technology and software applications for the automobile industry.

Customers included: The Gillette Company, Merck Medco, Autolab, Bosch, Valeo

Documentation and Translation Consultant – Engineering System/IT Training

2002-2004

Bentley Motors Limited, Crewe, England

Responsible for design, development, and implementation of multilingual engineering system and general IT system training modules, including CBT, classroom, one-on-one tutoring, etc. to raise awareness and application knowledge of Volkswagen Group systems and processes in Engineering, Quality and Sales & Marketing. Training solutions for engineering, management and Sales & Marketing functions. Development and implementation of e-training modules for intranet learning.

Summary: Training needs analysis for 450-500 engineers and management, 21 systems and processes; training needs analyzed (TNA), training modules developed and implemented **under budget, ahead of schedule** and with a **full success (TS 16949 certification)**. I managed this with a small team of training aids and administrators/coordinators.

**Senior Technical Translator – Project Manager
2001-2002**

Jervis B. Webb, Northampton/Sheffield, England

Responsible for development and delivery of multilingual training courses for one of the world most renowned manufacturer of conveyor systems. Development of training modules for engineering associates. Budget responsible. Generating terminology databank. Development of Multimedia Marketing material (bilingual)

Customers included: Volkswagen/Audi, Daimler Chrysler, Claas and other car manufacturers and suppliers

**Technical Translator
1997-2001**

ATS Automation Tooling Systems, Cambridge, Canada

Technical Translator for one of the worlds leading manufacturer of automation machinery. Solely responsible for translation of Operations and Maintenance Manuals for custom-built automation machinery, writing of Operations and Maintenance Manuals for automated machinery, Software applications, and Help programs.

Design and delivery of training courses (incl. TNA) for internal and external customers, mainly in automation technology and software applications for the automobile industry.

Customers included: The Gillette Company, Merck Medco, Autolab, Bosch, Valeo, etc.

1993-1997

German Air Force Tactical Training Centre

After graduating the 'Bundessprachenprüfung' I was trained for translation of technical documents, posting to Canada. Functioned also as official interpreter at official functions between allied forces and for court appearances. Providing training on MS Office applications for admin recruits.

1991-1992

Project Transport and Trading - Toronto Canada

Official representative of Contimar Line in Canada as Shipbroker, including translation of freight papers, shipping requests, customs documents, general correspondence (Although I was not working as a translator, I collected a broad experience in translation in German-English and English-German terminology in the global shipping industry)

Education:

1997/1998- **Toronto School of Business, Brantford – Business Administration**

Graduated with Honours Diploma, 94%

1997- **Stratford Career Institute, Montreal - Business Management**

Graduated with Honours Diploma, 91%

1989-1991- **Commercial College, Flensburg, Germany**, graduated with title “Staatlich geprüfter Wirtschaftsassistent” special subjects: commercial English and IT technologies

Professional Development

1996- Bundessprachenschule ‘English Translation diploma’

1996- 160 hour course IT applications, Industrie- und Handelskammer

1999- Programmable Logic Controllers – Troubleshooting, Rockwell Automation

1999- Programmable Logic Controllers – Automation Machinery

2000- Introduction into Automation

2001- PBET – Performance based equipment training – course developer

2001- Training Development – Train the Trainer, Langevin Institute

2001- Grammar and Proofreading Course

2002- TRADOS course, advanced

Languages Spoken:

German, English, Danish, working knowledge of French and Spanish

Work Platforms:

Translation memory software: Trados 6.5 and earlier

Various applications: MS Office Suite, all applications

Desktop publishing, enhanced: Adobe Frame Maker

Technical applications: AutoCAD, Rockwell Software Panelbuilder, Siemens S7,

Graphic programs: Corel Draw, Photopaint (version 9)

References:

Written and personal references on request